

Inhaltsverzeichnis

Vittoria Borsò: Vorwort	1
Vorspann	5
Einleitung.	7
Teil I: Theorie der literarischen Transkription	13
1 Der Text als Provokation der Theorie: Edgardo Rivera Martínez – <i>País de Jauja</i>	13
2 Literarische und/oder linguistische Transkription	25
2.1 Rückblick auf <i>País de Jauja</i>	25
2.2 Ludwig Jäger: „Transkriptive Verhältnisse“	27
2.3 Literarische Transkription (erste Annäherungen)	31
2.4 Performanz und Fiktionalität	34
3 Performative Semantik: ästhetische und philosophische Aspekte der literarischen Transkription.	35
3.1 Stéphane Mallarmé und das Konzept der „écriture corporelle“	37
3.1.1 Dekonstruktion des psychologischen Theaters	38
3.1.2 Fabel-Wesen: ‚écriture corporelle‘ als Transkription	41
3.1.3 Der Tanz: transkriptive <i>creatio ex nihilo</i>	44
3.2 Paul Valérys Philosophie des Tanzes: Performanz, Kreativität und Glück	47
3.2.1 Der Tanz als kreative Zeit-Erfahrung	47
3.2.2 Die Glückseligkeit der <i>zweck-losen</i> Bewegung	50
4 Transkriptionen der Zeit (Rivera Martínez und Gilles Deleuze)	52
4.1 Reale und logische Zeit im literarischen Text	53
4.2 <i>País de Jauja</i> als Zeitroman	54
4.2.1 Transkriptive Aspekte der Requiem-Szene	54
4.2.2 Theatralisierung des Erzählers	55
4.2.3 <i>The time is out of joint</i> : Plädoyer für eine neue Lesart des Begriffs der ‚Sukzession‘	58
4.2.4 Antenor, das Gesetz und die Zeit	60
4.2.5 Auf dem Weg zu einer neuen Definition der Zeit	63

Inhaltsverzeichnis

5	Methodendiskussion <i>revisited</i> – Transkription auf dem Prüfstand	68
5.1	Sozialwissenschaftliche und tiefenpsychologische Ansätze	69
5.2	Transkription als Verfahren	73
5.3	Dekonstruktion oder: Transkription der Transkription	74
5.4	Schlußfolgerungen für den literarischen Transkriptionsbegriff.	77
5.5	Theorie der literarischen Transkription	77
Teil 2: Exemplarische Analysen		81
1	Transkribierte Universalgeschichte (Jorge Luis Borges: <i>El jardín de senderos que se bifurcan</i>).	81
1.1	Die Makrostruktur der Erzählung	81
1.2	Transkription in <i>El jardín de senderos que se bifurcan</i>	87
1.3	Das kulturelle Sinnpotential der ‚Transkription‘.	93
2	Transkribierter Ursprung (Inca Garcilaso de la Vega: <i>Comentarios Reales</i>).	97
2.1	Garcilaso und der Wille zur Wahrheit	97
2.2	Die Rhetorik des Muttersprachlers	100
2.3	Das Argument der Schriftlichkeit: Garcilaso und Nebrija	103
2.4	Das Prinzip der Eindeutigkeit zwischen ‚Schrift‘ und ‚Aussprache‘	105
2.5	Garcilaso – ‚Inga‘ und ‚letrado‘	106
2.6	Die ‚corruptela‘ der Spanier und das <i>Argument der Muttermilch</i>	108
2.7	Noch einmal: Transkription und Wahrheit.	111
3	Transkribierte Mündlichkeit (Guillermo Cabrera Infante: <i>Tres tristes tigres</i>).	112
3.1	Die Padilla-Affäre	113
3.2	<i>Tres tristes tigres</i> – ein ‚konterrevolutionärer‘ Roman?	115
3.3	Literarische Mündlichkeit	117
3.4	‚Ethnofiktion‘ und der Status des mündlichen Präskripts	120
3.4.1	Delias Brief an Estelvina	123
3.4.2	Gloria und Delia: ein verbaler Schlagabtausch	127
4	Kosmologische Transkriptionen kultureller Tatbestände (Severo Sarduys Barocktheorie)	133
4.1	‚Retombée‘ – Versuch, Geschichte neu zu denken.	135
4.1.1	Sarduys Barockbegriff	135
4.1.2	Achronische Kausalität und Geschichte.	137
4.1.3	Barock, Transkription und Kosmologie	141

Inhaltsverzeichnis

4.2	Kreativer Barock	143
4.2.1	Kreis und Ellipse – die Dezentrierung der Welt	144
4.2.2	Kausalität aus ästhetischer Freiheit	149
4.2.3	<i>Big Bang</i> – Mythos des 20. Jahrhunderts?	151
4.3	Transkriptiver Barock	155
4.3.1	Fernando Botero	157
4.3.2	<i>El signo eficaz</i> de José Lezama Lima	160
4.4	Zwischen Kosmologie und Transkription	164
5	Transkriptive Avantgarde (Roberto Bolaño: <i>Los detectives salvajes</i>)	168
5.1	Bolaño – biografische Notiz	169
5.2	<i>Los detectives salvajes</i>	170
5.3	Metanarrative und poetologische Fragen	171
5.4	Die Amadeo Salvatierra-Sequenz	172
5.5	Transkription in <i>Los detectives salvajes</i>	174
5.6	Bolaño und die ‚Boom‘-Generation	176
5.6.1	Julio Cortázar	177
5.6.2	Jorge Luis Borges	178
5.7	Transkriptive Avantgarde: Rimbaud	180
5.7.1	Rückblick und Präzisierung der Fragestellung	180
5.7.2	Die Luis Sebastián Rosado-Sequenz	181
5.7.2.1	<i>Le coeur volé</i> , <i>Le bateau ivre</i> und <i>Sión</i>	182
5.7.2.2	<i>Sión</i> und <i>Le bateau ivre</i>	184
5.7.2.3	Transkriptive Geschichte	185
5.7.2.4	Transkriptive Homosexualität	188
5.7.2.5	Transkription und Alterität	192
5.8	Ausblicke	198
6	Transkriptive und mediatisierte Erinnerung (Fuguet: <i>Las películas de mi vida</i>)	200
6.1	Autobiografie und Kinematografie in <i>Las películas de mi vida</i>	201
6.1.1	‚Cultura popular‘ vs. ‚Massenmedien‘	203
6.1.2	Transkriptive Autobiografie	204
6.1.3	Transkription vs. Simulacrum	205
6.1.4	Transkriptionen der „großen Erzählungen“	209
6.1.4.1	<i>Familie und Vaterschaft</i>	212
6.1.4.2	<i>Gesellschaft</i>	216
6.1.5	Abschied von den Vätern	219
6.1.6	Transkriptive Privatheit	222

Inhaltsverzeichnis

7 Literarische Transkriptionen deutscher Geschichte	
(Günter Grass: <i>Ein weites Feld</i>)	224
7.1 Transkription und Geschichte (mit einem Rückblick auf Borges) . . .	224
7.2 Transkription und Geschichte bei Grass	226
7.3 Literatur-päpstliche Einwände – Reich-Ranicki: ‚... und es muß ge- sagt werden‘	230
7.4 Exkurs zur Frage, ob – und in welcher Hinsicht – ein Literatur-Papst nicht auch recht haben kann	234
7.5 Semantische Produktivität der Fontane-Transkription	236
7.5.1 Die Erzählebene: <i>Deklaration des Menschenrechts auf Zwei- deutigkeit</i>	237
7.5.2 Die erzählte Welt: der paradoxe Glaube Bruno Matulls	245
7.5.3 Die Maxime des methodischen Zweifels	251
7.5.4 Epilog: einige Jahre später	254
Teil 3: Synopse	257
Bibliografie	265
Personen- und Sachregister	273